|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ZHAW / Linguistik / MA AL** | | | **Eignungsprüfung** |
| **Version ESP-ENG** | **A-B** | | |
|  | |  | |

**Angaben zum Ausgangstext**

Erscheinungsort: Venezuela

Erscheinungsdatum: 2016

Zielgruppe: Zeitungsleser

Anzahl Wörter: 268

**Erlaubte Hilfsmittel:** Alle (Erlaubt sind elektronische und herkömmliche Wörterbücher sowie   
 Internet zu Recherchezwecken. Die Konsultation von Personen ist nicht   
 erlaubt und führt zum Ausschluss.)

**Übersetzungsauftrag:**

|  |
| --- |
| Many visitors to the United Kingdom are baffled by the social attitudes of the British people who tend to refer to “Europeans” as the populations of Continental Europe, while mentally excluding themselves from this group. In this short text, an anthropologist attempts to explain why.  Your task is to generate an equivalent translation from the source language of Latin American Spanish into the target language English. Given the nature of the text, British type terminology is preferable, whereas you are free to use GB or US style spelling. Consistency, however, is important.  Good luck! |

**¿Por qué los británicos son tan 'raros'?**

La antropóloga Kate Fox descifra las claves del "carácter inglés": "A Europa la hemos visto siempre como nuestra vecina, e incluso con nuestros vecinos mantenemos una relación a distancia"

Es lo que viene de vivir en una isla. Sobre todo si la isla está superpoblada (65 millones). Y aún más si la isla superpoblada vive bajo un techo gris de nubarrones, expuesta a todas horas a un clima desapacible y cambiante, que forma ya casi parte del carácter nacional.

Y sin embargo Kate Fox, autora de "Watching The English", no cree que el determinismo geográfico-histórico-climático sirva por sí solo para explicar por qué los ingleses (y por extensión los británicos) son tan "suyos". Porque Fox considera que eso de que los escoceses y los galeses se sienten más europeos es un "mito".

Señalemos de entrada que tan solo el 15% los habitantes del [Reino Unido](http://www.elmundo.es/internacional/reino-unido.html) de Gran Bretaña e Irlanda del Norte se sienten "europeos", frente al 64% que se consideran estrictamente "británicos". El Eurobarómetro no miente: los habitantes de las islas británicas siempre se han considerado "otra cosa" y la grieta se ha ido ensanchando en los últimos años.

"La gran mayoría de los ingleses, y aún más de los escoceses, [no se consideran europeos](http://www.elmundo.es/internacional/2016/02/21/56c8ad1aca4741307e8b457b.html)", sostiene Fox. "Y no solo lo dicen las encuestas; esto es evidente en cualquier conversación", explica la antropóloga. "Hace un año hice un estudio y descubrí que sólo uno de cada cinco ingleses conocemos por su nombre a los vecinos y que tres de cada cinco no se presenta a nadie cuando cambia de barrio.